

直譯 與 意譯

翻譯中的「翻譯度」

CU Press

June 12, 2015

翻譯的本質

- 語言符號的轉換：從源語言到目標語言
(from source language to target language)
- 異質文化的對話：語境化 / 疏離感
(contextualization vs. alienation)

翻譯的挑戰

- 「這是一項苦差，因為一切得聽從主人，不能自作主張。而且一僕二主，同時伺候著兩個主人：一是原著，二是譯文的讀者。」
(楊絳)

直譯：「翻譯度」愈小愈妥？

例1：翻譯度越小，可能離原意越遠

“Even the teacher was not only, or even primarily, a source of information, but his function was to convey certain human attitudes.”

- 即使是教師，不僅他是，或者說，甚至主要是，一種資訊來源的傳授者，而且，他的職責也是給學生傳授某些關於人的看法和知識。
- 傳授知識不是教師的唯一職責，甚至不是主要職責，他的責任是傳授做人的態度。

直譯：不像中文的中文翻譯

例2：意義雖然明白，但句子不連貫，需要調整句與句之間的次序，並且強化前後的邏輯關係。

原文為日文（略）

- 以上是歷史。與日本沒有關係，是中國與蘇聯的衝突。如果中日雙方相互主張對釣魚島擁有主權，想要通過具體行動來加強自己的主張的話，中蘇邊境衝突同樣的事態，很容易在中日之間發生。
- 以上是歷史上中國與蘇聯的衝突，與日本沒有關係。然而，如果中日雙方都主張對釣魚島擁有主權，並想要通過具體行動來實現自己的主張，像中蘇邊境衝突同樣的事態就很容易在中日之間重演。

直譯與意譯的選擇（1）

原文：他的設計是從內容中生長出來的，它只關心如何發現和呈現內容本身的價值，卻不露「設計」痕跡，這種設計理念不妨稱為「元設計」。

- **1st version**

His designs grow from the content. They are only concerned with how to explore and present the value of the content itself, and they never betray the traces of “design.” It’s no exaggeration to call his approach “essential design.”

- **2nd version**

His designs grow organically from their substance; they are concerned only with the discovery and presentation of the value of their substance, and leave no traces of the designer’s hand. This theory of design might best be called “primal design.”

- **Final version**

His designs grow organically from the content. His sole concern is the discovery and presentation of the content, and his designs show no trace of his hand. This approach might best be called “essential design.”

直譯與意譯的選擇（2）

contextualization vs. alienation

在符合讀者閱讀習慣的前提下，適度保留直譯元素和翻譯色彩，使讀者相對直接的分享作者特有的概念和分析思維。

原文：對於這樣的聰秀之人，「道」之產生並非太難。

Original translation：For such a brilliant mind, it wasn't difficult to come up with a "path."

Revision: path → Dao

原文：the balancers

Possible translations：平衡派（直譯） vs. 穩健派（語境化）

Auguries of Innocence

William Blake

To see a world in a grain of sand
And a heaven in a wild flower,
Hold infinity in the palm of your hand,
And eternity in an hour.

梁宗岱 譯

一顆沙裏看出一個世界，
一朵野花裏一座天堂，
把無限放在你的手掌上，
永恒在一剎那裏收藏。

徐志摩 譯

一沙一世界，
一花一天堂。
無限掌中置，
剎那成永恒。

王佐良 譯

從一粒沙看世界，
從一朵花看天堂，
把永恒納進一個時辰，
把無限握在自己手心。